

INTO THE WOODS

Narrator

All

Cinderella

Cinderella's stepmother

Stepmother's daughters

Jack

Jack's mother

Baker and his wife

Little Red Riding Hood

Witch

Once upon a time, in a far-off kingdom, there lay a small village at the edge of the woods.

Однажды в далеком королевстве была деревенька на краю леса.

I wish...

Хочу

And in this village...

И в этой деревне

...more than anything...

больше всего

*...lived a young **maiden**...*

жила молодая девушка

...more than life,

больше жизни

more than jewels...

больше драгоценностей

*...a **carefree** young **lad**...*

беспечный парнишка

I wish

more than life...

...and a childless baker...

и бездетный пекарь

I wish...

...with his wife.

со своей женой

...more than anything,
more than the moon...

превыше луны

I wish...

The King is giving a festival.

Король устраивает праздник [празднество]

...more than life...

I wish...

I wish to go to the festival...

Хочу пойти на праздник

...more than riches...

больше <всяких> богатств

...and the ball.

и бал

I wish my cow would give us some milk.

Хочу, чтоб моя корова дала нам молока

...more than anything...

I wish we had a child.

Хочу, чтоб у нас был ребенок

Please, **pal**.

Ну же, приятель

I want a child.

Хочу ребенка

Squeeze, pal.

Доись, приятель

I wish to go to the festival.

I wish you'd give us some milk or even cheese.

Хочу, чтоб ты дал нам молока или даже сыру

I wish...

I wish we might have a child.

Хочу, чтоб мы могли завести ребенка

I wish...

* * *

You wish to go to the festival?

Ты хочешь пойти на бал

The poor girl's parents had died.

Родители бедняжки умерли

You, Cinderella? the festival?

You wish to go to the festival?

The festival?

The King's festival?

And now she lived with her stepmother...

И теперь она жила с мачехой

The festival! Ha!

...who had two daughters of her own.

у которой были две собственных дочери

Look at your nails!

Погляди на свои ногти

Look at your dress!

Погляди на свое платье

People would laugh at you.

Люди засмеют тебя

Nevertheless.

Тем не менее

I still want to go to the festival.

Я всё-таки хочу пойти на бал

She still wants to go to the festival

And dance before the Prince!

И танцевать перед принцем

Ha-ha-ha!

*All three were beautiful of face, but **vile** and balck of heart.*

Все три были красивы лицом, но подлые и злые душой [черные сердцем]

* * *

The young lad had no father, and his mother...

У парнишки не было отца, а его мать

I wish...

*Well, she was **at her wit's end**.*

Ну, у ней не все были дома

I wish my son were not a fool.

Хочу, чтоб мой сын не был дураком

I wish my house was not **a mess**.

Хочу, чтоб мой дом не был вверх дном [<сущий> бардак]

I wish the cow was full of milk.

Хочу, чтоб корова была полна молока

I wish the walls were full of gold—

Хочу, чтоб стены были из золота [полны золота]

I wish a lot of things!

Хочу полно всего

*Oh! What **in heaven's name** are you doing with the cow inside the house!*

Ох! Что, ради всего святого, ты делаешь с коровой внутри дома!

*I thought if he were nice and warm, he might **produce** some milk.*

Я подумал — если ему будет уютно и тепло, он, может быть, даст немного молока

*It's a she! How many times do I have to tell you that only **she's** can give milk.*

Это она! Сколько раз мне повторять тебе, что только она [они: коровы, а не бычки] дает молоко

* * *

*And then there was a hungry little girl who always wore a red **cape**.*

А еще была голодная девочка, что всегда носила красный плащ (с капюшоном)

I wish...

It's not for me,

Это не для меня

It's for my granny in the woods.

Это для моей бабушки в лесу

A **loaf** of bread, please.

Буханку хлеба, пожалуйста

To bring my poor old hungry granny in the woods.

Чтоб отнести мой бедной, старой, голодной бабушке в лесу

Just a loaf of bread, please...

Только <одну> буханку хлеба, пожалуйста

*Cinderella! If you can pick up these **lentils**, and finish your **chores** in time,*

Золушка! Если ты соберешь эту чечевицу [эти чечевичные зерна] и закончишь работу по дому вовремя

*then you may go to the ball with us. — **Come along**, ladies!*

тогда можешь пойти на бал с нами. — Поторапливайтесь, дамы!

Yes, mother!

Да, матушка!

Good luck.

Удачи

Come, little birds,

Ко мне [прилетайте, приходите], птички

Down from the **eaves** and the leaves

<Вниз> с карнизов и деревьев [листьев]

Over fields, out of castles and **ponds**.

Над полями, <прочь> из замков и прудов

Now, squeeze, pal.

Ну же, доись, приятель

Quick, little birds,

Быстрее, птички

Flick through the **ashes**.

Смахните золу

Pick and **peck**, but **swiftly**,

Подбирайте и клюйте, но быстро

Sift through the ashes,

Отсеивайте от золы

Into the **pot**...

<И —> в горшок

* * *

Bull's-eye!

В яблочко!

What are you doing? Stop your pretending!

Что ты делаешь? Кончай придуриваться!

Now, listen to me well, son. Milky-White must be taken to market.

Ну-ка послушай меня хорошенько, сынок. Белянку надо отвести на рынок

Mother, no! He's the best cow in the world!

Матушка, нет! Он — лучшая корова в мире!

Was. Sheee has been dry for weeks now, with no food or money, and no choice but to sell her.

Была. Онааа уже сколько недель как без молока, <а мы> без еды и денег, и нет выбора, кроме как продать ее

But Milky-White's my best friend!

Но Белянка — мой лучший друг!

Look at her.

Погляди на нее

There are **bugs** on her **dugs**.

На вымени [сосках] у ней жуки

There are **flies** in her eyes.

В глазах у ней мошки

There's a **lump** on her **rump**

На крупе у ней шишкарь

Big enough to be a **hump**.

Такой большой, что сойдет за горб

But...

We've no time to sit and **dither**,

У нас нет времени сидеть и думать [колебаться]

While her **withers** wither with her.

Пока ее холка загнивает вместе с нею самой

And no one keeps a cow for a friend!

И никто не водит дружбу с коровой!

*Sometimes I **wonder** what's going on in that head of yours.*

Иной раз не могу понять [задумываюсь], что творится в этой твоей голове

* * *

Into the woods:

В лес

It's time to go,

Пора идти

I hate to leave,

Не хочу уходить

I have to, **though**.

Но должна, однако [впрочем]

Into the woods:

It's time, and so

Пора, и так [так что, потому]

I must begin my journey.

Я должна отправляться в путь

Into the woods

And through the trees

И через деревья

To where I am

Туда, где меня

Expected ma'am.

Ожидают, мэм

Into the woods

To Grandmother's house.

К бабушкиному дому

Into the woods

To Grandmother's house.

Are you **certain** of your way?

Ты уверена, что знаешь дорогу?

The way is clear,

Путь ясен

The light is good,

Еще светло [свет хороший]

I have no fear,

Я не боюсь

Nor no one should.

Да и никто не должен

The woods are just trees,

Лес просто деревья

The trees are just wood.

Деревья просто лес [в смысле: дерево, древесина]

I **sort of** hate to ask it,

Как бы неловко спрашивать

But do you have a basket?

Но у вас нет корзинки?

Yes, we do.

Да, есть.

I don't suppose you're planning on buying any of these?

Я так полагаю, ты не собираешься ничего из этого покупать?

*Oh, sh! — Now, don't **stray** and be late, alright?*

Ох, шш! — В общем, <никуда> не сворачивай <с дороги> и не задерживайся, хорошо?

You might save some of those sweets for Granny.

Могла бы приберечь что-то из этих гостинцев для бабушки

***Oh my...** — Just leave it. — She's a **thief**!*

Ё... — Оставь [в смысле: брось, забей]. — <Да> она вор<ишка>!

Into the woods

And down the **dell**;

И вниз по лощине

The path is **straight**,

Путь прямой

I know it well.

Я хорошо его знаю

Into the woods,

And **who can tell**

И кто знает

What's waiting on the journey.

Что ждет на пути

Into the woods

To bring some bread

Чтоб отнести хлеба

To Granny who

Бабушке, которая

Is sick in bed.

Слегла [больна в кровати]

Never can tell

Никогда не знаешь

What lies ahead.

Что поджидает впереди

For all that I know,

Почем мне знать [насколько могу знать/судить]

She's already dead.

<Может> она уже померла

But into the woods,

Into the woods,

Into the woods

To Grandmother's house
And home before dark.

И домой дотемна

* * *

Cinderella! Get up here!

Золушка! Поднимись-ка сюда!

Fly, birds,

Летите, птицы

Back to the sky,

Назад в небо

We're waiting!

Мы ждем!

Back to the eaves,

Назад к карнизам

And the leaves,

И деревьям

And the fields,

И полям

And the...

Hurry up and **do my hair**, Cinderella!

Поспеш и сделай мне прическу

Are you really wearing that?

Ты действительно это наденешь?

Here, I found a little **tear**, Cinderella.

Вот <гляди>, я нашла прореху

Can't you hide it with a hat?

Не сможешь ли прикрыть ее шляпкой?

You look beautiful.

Ты прекрасно выглядишь

I know.

Знаю

She means me.

Она имеет в виду меня

No, she didn't.

Нет, не имела

Mother said: be good,

Матушка говорила: будь добра

Father siad: be nice,

Батюшка говорил: будь мила

That was always their advice.

Таков всегда был их совет

So be nice, Cinderella,

Так будь мила

Good, Cinderella,

Nice, good, good, nice!

Tighther!

Туже!

What's the good of being good

Что хорошего [какой смысл] в том, чтобы быть хорошей

If everyone is blind,

Если все слепы

Always leaving you behind?

Всегда оставляют тебя [забывают, не берут с собой]

Never mind, Cinderella,

Ничего [неважно, не обращай внимания]

Kind Cinderella,

Добрая

Nice, good, nice, kind, good, nice!

Not that tight! Clod!

Не так туго! Дурёха!

* * *

Who might that be?

Кто б это мог быть?

We've sold our last loaf of bread!

Мы <уже> продали последнюю буханку хлеба

It's the witch from next door.

Это ведьма из соседского дома [<из> по соседству]

We have no bread.

У нас нет хлеба

I don't want your bread.

Не надо мне вашего хлеба

Then what is it you wish?

Тогда чего ты хочешь?

It's not what I wish. It's what you wish.

Дело не в том, чего я хочу. А в том, чего вы хотите

*Nothing cooking in that belly, **now**, is there?*

Ничего не выпекается в этом животе, не так ли, а?

*And there will never be. **Unless**... you do exactly as I say.*

И не будет. Если только... не сделаете в точности как я скажу

*In three days' time, a blue moon will appear. Only then can the curse be... **undone**.*

Через три дня взойдет синяя луна. Только тогда можно будет снять... заклатье

What curse?

Какое <такое> заклатье?

The one I placed on this house.

То, которое я наложила на этот дом

What are you talking about?

О чем ты говоришь?

In the past, when you were no more than a babe,

В прошлом, когда ты был не более чем младенец

Your father brought his young wife and you to this cottage.

Твой отец притащил [привез] свою молодую жену и тебя в этот <загородный> дом

*They were a **lovely** couple. But not lovely neighbours.*

Они были чудесной парой. Но не чудесными соседями

*You see, your mother **was with child**,*

Видишь ли, твоя мать ждала ребенка

*And she **developed** an unusual appetite:*

И у ней развился необычный аппетит

She admired my beautiful garden,

Она любовалась моим прекрасным садом

And she told your father

И она сказала твоему отцу

That what she wanted more than anything in the world, was

Что то, чего она желает более всего на свете, — это

Greens, greens, nothing but greens:

Зелень, зелень, <и> ничего кроме зелени

Parsley, peppers, cabbages, and **celery**,

Петрушка, перцы, капуста и сельдерей

Asparagus, and watercress, and fiddleferns, and **lettuce**.

Спаржа, и жеруха, и рахисы папоротника, и салат

He said, "All right."

Он сказал: «Хорошо»

But it wasn't, quite,

Но ничего хорошего

Cause I caught him in the autumn

Ведь я поймала его по осени

In my garden one night!

В моем саду как-то ночью

*He was **robbing** me, **raping** me,*

Он грабил меня, насильничал надо мной

Rooting through my rutabaga^[1],

Рылся в моей брюкве

Raiding my arugula^[2]

Набрасывался [нападал, совершал налет] на мою руколу

And **ripping** up the rampion^[3]

И вырывал мой рапунцель [репчатый колокольчик]

(My champion, my favorite!)

Мою гордость [моего призера], моего любимца

*I should have **laid a spell** on him right there.*

Мне следовало наложить на него заклятье прямо там

I could have turned him into stone. Or a dog. Or a chair.

Я бы могла превратить его в камень. Или собаку. Или стул

But I let him have the rampion:

Но я дала [позволила] ему забрать [оставить себе] этот рапунцель

I'd lots to spare.

У меня была лишка

In return, however,

Взамен, однако

I said, "**Fair is fair**:"

Я сказала: «Давай по-честному

You can let me have the baby

Ты дашь мне забрать ребенка

That your wife will **bear**.

Которого понесет твоя жена

And **call it square**."

И будем квиты»

I had a brother?

У меня был брат?

No. But, you had a sister.

Where is she?

Где она?

She's mine now!

Она теперь моя

And you'll never find her.

И ты никогда ее не найдешь

Small price to pay for what else your father stole from me.

Не большая цена <чтоб заплатить> за то, что еще твой отец украл у меня

It cost me my youth, my beauty.

Это стоило мне моей юности, моей красоты

My mother warned me she would punish me

Моя мать предупреждала меня, что накажет меня

*With the curse of **ugliness** if I ever lost any of them.*

Заклятием уродства, если я когда-либо потеряю хоть один из них

Lost what?

Потеряешь что?

The beans.

Бобы

Beans?

The special beans.

Особые бобы

I'd let him go, I didn't know

Я дала ему уйти [отпустила его], я не знала

He'd stolen my beans.

Что он уркал мои бобы

I was watching him crawl

Я смотрела, как он переполз

Back over the wall.

Обратно через стену

Then bang! Crash!

Затем бах! трах!

A lightning flash!

Вспышка молнии

Well, that's another story. Never mind. Anyway. At last

Ну, это другая басня [история]. Не суть. Короче. Наконец

The big day came,

Этот <знаменательный> день настал

And I **made my claim**.

И я потребовала свое [заявила свои права, предъявила свои требования]

"Oh, don't take away the baby,"

О, не забирай дитя

They **shrieked** and **screeched**.

Кричали и визжали они

But I did.

Но я забрала

And I hid her where she'll never be reached.

И спрятала ее там, где до нее никогда не добраться

Your father cried,

Твой отец рыдал

And your mother—died

А твоя мать... померла

When **for extra measure**

Когда в довесок

(I admit it was a pleasure)

Признаю, это было приятно

I said, "Sorry,

I'm still not **mollified**."

Я всё ещё не удовлетворена [задобрена, смягчена]

And I laid a little spell on them—

И я наложила одно заклятыце на них

You too, son—

На тебя тоже, сынок

That your family tree

Чтобы ваше семейное древо

Would always be

Всегда было

A **barren** one.

Бесплодным

How could you do that?

Как ты могла так поступить?

And when your mother died,

И когда твоя мать умерла

Your father—deserted you.

Твой отец... бросил тебя

Your father was no father, so why should you be?

Твой отец был никакой не отец, так с чего ты должен?

Now there's no more **fuss**

И вот больше никакой суеты [суматохи]

And there's no more scenes,

И больше никаких сцен

And my garden **thrives**—

И мой сад цветет

You should see my nectarines!

Поглядели бы вы на мои нектарины

But I'm telling you the same

Но говорю вам то же

I tell kings and queens:

Что говорю королям и королевам

Don't ever never ever

Никогда и ни за что

Mess around **with** my greens!

Не лезьте к моим овощам

Especially the beans.

Особенно к бобам

* * *

Yeah, but why do we have to go to the next village?

Да, но почему нам надо идти в соседнюю деревню?

Because everyone in this village knows the cow hasn't given a drop of milk in weeks.

Потому что все в этой деревне знают, что корова не дала за недели ни капли молока.

*That's **cheating**!*

Это надувательство

*We're **starving**, Jack! Don't you understand that!*

Мы голодаем, Джек! Нешто не поймешь!

Now, you're not to accept less than five pounds for her.

В общем, не брать меньше пяти фунтов за нее

Are you listening to me?

Ты слушаешь меня?

Yes.

*How much **are** you **to** ask?*

Сколько тебе просить?

No more than five pounds.

Не больше пяти фунтов

Less than five! (...than five!)

Не меньше

Into the woods:

The time is now.

Сейчас самое время

We have to live,

Нам надо протянуть [прожить]

I don't care how.

Неважно как

Into the woods, to sell the cow,

В лес, чтобы продать корову

You must begin the journey!

Тебе должно отправляться в путь

***Straight** to the woods,*

Прямоком в лес

*And don't **delay**:*

И не задерживайся

We have to face

Нам надо попасть

The marketplace.

На рынок [рыночную площадь]

Into the woods to journey's end.

В лес, до конца пути [к цели]

Into the woods to sell a friend.

В лес — чтобы продать друга

* * *

You wish to have the curse **reversed**?

Хотите обратить заклятье вспять?

I'll need a certain **potion** first.

Мне понадобится одно зелье сперва

Go to the woods and bring me back:

Идите в лес и принесите мне <назад>

One, the cow as white as milk;

Раз — корову, белую как молоко

Two, the cape as red as blood;

Два — плащ, красный как кровь

*Three, the hair as yellow as **corn**;*

Три — волосы, желтые как кукуруза

*Four, the **slipper** as **pure** as gold.*

Четыре — туфельку, чистую как золото

*Bring me these before the **chime** of midnight in three days' time:*

Принесите мне всё это, до того как пробьет полночь через три дня

'Tis [it is] then the blue moon reappears,

Тогда-то и взойдет снова синяя луна

Which comes but once each hundred years.

Которая всходит лишь раз каждые сто лет

Bring them, and I guarantee

Принесите это, и обещаю [гарантирую]

A child as perfect as child can be.

Ребенка, идеального, насколько это возможно

Go to the wood!

* * *

*Ladies, our **carriage** awaits!*

Дамы, наша карета ждет [ожидает]

Now may I go to the festival?

Теперь-то я могу пойти на бал?

The festival?

Darling, those nails!

Милочка, эти ногти

Darling, those clothes!

Милочка, эта одежда

Lentils are one thing,

Чечевица — одно

But, darling, with those

Но, милочка, в таком виде [со всем этим]

You'd make us the fools of the festival

Ты опозоришь нас [выставишь нас дурами] на балу

And **mortify** the Prince!

И <смертельно> унизишь принца

The festival lasts three nights.

Бал длится три ночи

Surely, you could let me be there for one of them.

Конечно ж вы б могли разрешить мне быть там в одну из них

*The King is trying to find his son a wife! Not a **scullery maid**! —*

Король пытается найти своему сыну жену! Не судомойку!

We must be gone! — Go!

Нам уже пора! — Двигай!

I wish...

* * *

Look what I found. Here, take this.

Погляди, что я нашла. Вот, возьми

I'm not wearing this.

Я не стану это надевать

Why?

Почему?

It was my father's.

Это <было> моего отца

You heard what she said. This is all his fault. I want nothing to do with him.

Ты слышала, что она сказала. Это всё его вина. Не хочу иметь с ним ничего общего

Beans?

What, these must be the witch's beans! We'll take them with us.

Хм, должно быть, это ведьмины бобы. Возьмем их с собой

We?

Yes!

We? You're not coming. It's not safe out there.

Мы? Ты не идешь. Там небезопасно.

But I can help you!

Но я могу помочь

No! I can do this on my own.

Нет! Я могу справиться сам

The spell is on my house:

Заклятье на моем доме

Only I can **lift the spell**.

Только я могу снять заклятье

The spell is on my house.

No, no, the spell is on our house.

We must lift the spell together:

Мы должны снять заклятье вместе

The spell is on our house!

Now, remind me: what am I to return with?

Ну-ка, напomini мне: что я там должен вернуть?

Ugh, you don't remember?

Ах, ты не помнишь?

The cow as white as milk.

The cape as red as blood.

The hair as yellow as corn.

The slipper as pure as gold.

The cow as white as milk.

The cape as red as blood.

The hair as yellow as corn.

The slipper as pure as gold.

* * *

I still wish to go to the festival.

But how am I ever to get to the festival?

Но как же мне вообще попасть на бал?

(The cow as white as milk.

The cape as red as blood.

The hair as yellow as corn...)

I know! I'll visit Mother's **grave**—

Знаю! Навещу матушкину могилу

The grave at the **willow** tree—

Могилу под ивой

(The slipper. — The slipper as pure as gold.

The cow, the cape,

The slipper as pure as gold.)

And tell her I just want to go to the King's festival.

И скажу ей, что я просто хочу пойти на королевский бал

The hair!

Into the woods,

It's time to go,

It may be all

Всё это может быть

In vain, you/I know.

Напрасно, знаю/знаешь

Into the woods,

But **even so**,

Но всё равно

I have to take the journey.

Я должен/должна отправиться в путь

Into the woods,

The path is straight,

You know it well—

But who can tell!

Но как знать!

Into the woods to lift the spell!

Into the woods to visit Mother!

Into the woods to sell the cow!

To get the money!

To go to the festival!

Into the woods to Grandmother's house!

Into the woods to Grandmother's house!

The way is clear,

The light is good.

I have no fear

Nor no one should.

The woods are just trees,

The trees are just wood.

No need to be afraid there.

Ни к чему бояться там

There's something in the **glade** there.

Что это там на прогалине [опушке]?

Into the woods

Without delay,

Не медля

But careful not

Но осторожней

To lose the way.

Как бы не заблудиться

Into the woods—

Who knows what may

Кто знает, что может

Be **lurking** on the journey?

Подстерегать [(за)таиться] на пути

Into the woods

To get the thing

Чтобы заполучить то

That makes it **worth**

Ради чего

The journeying.

Это отправление в путь

Into the woods

To see the King.

To sell the cow.

To make the potion.

To see—

To sell—

To get—

To bring—

To make—

To lift—

To go to the festival!

Into the woods!

Into the woods!

Into the woods!

Then out of the woods

Затем назад из леса

And home before dark!

^[1] *Brassica napus*. US. UK: swede. RU: брюква.

^[2] *Eruca vesicaria*. US. UK: rocket. Also: *rugula*, *rucola*. RU: рукола.

^[3] *Campanula rapunculus*. Also: *rapunzel*, *rover bellflower*. RU: колокольчик-рапунцель, или колокольчик репчатый.